

方言翻译的人机对比

——以《边城》中的湘西方言为例

刘子君 杨欣 敬雨

四川文理学院

DOI:10.12238/er.v8i12.6690

[摘要] 该研究以沈从文《边城》英译本中的湘西方言为案例，从目的论出发，基于目的、连贯、忠实三原则，通过分析语言、文化及功能三方面的差异，系统对比了机器翻译与人工翻译在方言翻译中的表现及差异。通过对比发现，机器翻译在目的原则与连贯原则方面存在明显不足；人工翻译更多考虑目的与读者，体现三原则，更有效地呈现了湘西方言的文化内涵与情感深度。研究结论表明，人工翻译在文化深度与情感表达上更具优势，但结合机器翻译的效率与资源可进一步提升方言翻译质量。

[关键词] 湘西方言；翻译；目的论；对比分析

中图分类号：H315.9 **文献标识码：**A

**Comparative Analysis of Machine Translation and Human Translation in Dialect Translation:
Taking the Xiangxi Dialect in the English Translation of "Border Town" as an Example**

Zijun Liu, Xin Yang, Yu Jing

Sichuan University of Arts and Science

Abstract: This study examines the West Hunan dialect translation in the English version of Shen Congwen's *Border Town* from the perspective of Skopos Theory. Based on its three principles—the Skopos Rule, Coherence Rule, and Fidelity Rule—it compares machine and human translation in dialect rendering through linguistic, cultural, and functional analysis. Results show machine translation performs poorly in meeting the Skopos and Coherence Rules, while human translation better accounts for purpose and readers, reflects the three principles more fully, and more effectively conveys the cultural meaning and emotional depth of the dialect. The study concludes that human translation excels in cultural and emotional expression, but incorporating machine translation's efficiency and resources could further improve dialect translation.

Keywords: West Hunan dialect; translation; Skopos Theory; comparative analysis

引言

方言是地方性文化的表征，其载体是宽厚的地方性文化^[1]。湘西方言根植于湘西少数民族聚居区的多元文化土壤，承载着傩文化、婚俗传统、自然崇拜等丰富的民俗内涵，其词汇、谚语及表达方式往往与当地自然环境、社会结构和精神信仰紧密相连。因其独特的民俗文化背景，在文学作品中具有特殊的表达功能，其翻译不仅涉及语言转换，更需兼顾文化内涵与情感表达的传递，是特定社群历史记忆、生活方式与价值观念的外化表达。《边城》^[2]是沈从文创作的中篇小说，首次出版于1934年。该小说以20世纪30年代川湘交界的边城小镇茶峒为背景，描绘了湘西地区特有的风土人情；富含湘西方言文化元素，且有多种英译本，为研究方言翻译提供了典型样本。方言翻译背后的直接目的是要传播

地方性文化，因此，要以译入语为目标，充分考虑方言译文在目的语环境中的传播和接受，故对方言翻译而言，目的论是一种比较适用的翻译理论^[1]。当前，科技不断发展，各种机器翻译涌现，机器翻译方便快捷，且有大数据及语料库支持，能有效处理方言翻译，但其在处理方言的多义性、文化隐喻及情感色彩时仍面临挑战。深入研究人工翻译与机器翻译差异，将推动文化传播，彰显文化之美。本文将基于目的论（Skopos Theory）三原则（目的原则、连贯原则及忠实原则），以《边城》中的湘西方言为例，对比分析机器翻译与人工翻译的优劣，探讨以下问题：两者在语言、文化、功能三个层面有何区别？本文人工翻译选用杨宪益与戴乃迭合著译本（后文所见简称“杨戴译本”），机器翻译选用DeepSeek和豆包。

1 目的论三原则简介

目的论 (Skopos Theory) 由德国学者汉斯·弗米尔 (Hans J. Vermeer) 于 20 世纪 80 年代系统提出, 后来成为功能翻译学派的心理理论“目的论”。该理论主张翻译的目的是决定翻译策略的关键, 翻译应服务于特定的目的和受众。其包括三个原则: 目的原则、连贯原则及忠实原则, 其中目的原则是首要原则。

目的原则是指翻译的目的决定了翻译行为的整个过程, 包括翻译策略和方法的选择。翻译的目的涵盖了时间、地点、环境、交际媒介, 更为重要的是它将译文接受者考虑进来。在这些因素当中, 译文读者对翻译目的制定影响最大。因此翻译的目的又可以定义为: 使翻译能满足特定译作读者群的意图^[3]。

连贯原则又称语内连贯原则, 要求译文符合目标语的语言习惯和文化背景, 使目标受众能够理解和接受。译文应在目标语境中具有可读性和交际意义, 避免因文化差异导致的理解障碍^[4]。

忠实原则是指翻译目的和译者对原文的理解决定了译文与原文的相似度。这一原则规定, 一旦压倒一切的目的原则和语内连贯原则实现之后, 译本和原本两者之间必须仍然保持一定的联系^[5]。

2 译文对比分析

基于目的论三原则, 下文将从语言、文化、功能三个层面展开分析。

2.1 语言层面

语言层面关注的是词汇、句法、语用等语言形式的转换是否准确、自然、符合目标语的表达习惯。本节主要从语言层面对机翻和人工翻译的三个版本进行对比, 机器翻译主要选用 DeepSeek 和豆包的译本。

例 1 日头不辜负你们, 你们也莫辜负日头。

DeepSeek: The sun never betrays you; see that you betray not the sun.

豆包: The sun will not let you down, and you should not let the sun down either.

杨戴译本^[6]: Just do your best and it won't let you down. But don't let the days go by in vain.

分析:

DeepSeek 与豆包均未以目的语读者为导向, 未贯彻连贯原则, 也未忠实于原文。其只是按字面意思翻译, 未传达正确语义。原文“日头”指“时间”, DeepSeek 与豆包均将“日头”直译为“the sun”, 过于直译与生硬。原句中的“辜负”指使别人的希望落空, 对不住别人的好意、期望等, 侧重于没有达到他人的期望; 而 DeepSeek 将其译为“betray” (背

叛), 该词具有浓厚的贬义感情色彩, 它指背离、叛变, 通常指对自己所属的组织、国家、信仰、感情等的不忠诚, 投向对立的一方或做出违背原则、承诺的行为, 选词严重偏离原意。

杨戴译本重视目的语读者阅读感受, 采用意译, 以祈使句的句式能够有效规避直译带来的生硬, 而“Just do your best and it won't let you down”一句也向目的语读者传达出“付出努力会得到回报”的含义, 英文谚语常见“seize the day”结构, 而译本“let the days go by in vain”自然融入英语文化认知, 有效增进目的语读者对原文的理解, 可避免直译“日头”可能引发的困惑。在译文连贯性上, 杨戴译本省去“日头”的物理意象 (sun), 重视其实际意义“时间” (the days), 避免英文读者误解为“太阳”这一具体物质。原文的“双向契约” (日头不辜负人, 人亦不辜负日头) 转化为“it won't let you down” (努力得到回报) 与“don't waste days” (人需尽责), 忠实于原义。原文中的“莫辜负”这一劝诫语气通过“don't let...in vain”完整保留。

因此杨戴译本很好地体现了三原则的应用, 用词较为精准, 让目的语读者更能理解原文内容。

例 2 水面上各事原本极其简单, 一切都为一个习惯所支配, 谁个船碰了头, 谁个船妨害了别人一只船的利益, 照例有习惯方法来解决。

DeepSeek: River affairs run simple, bound by ancient customs. Should boats collide or interests clash, tradition dictates the remedy.

豆包: Everything on the water is originally extremely simple. Everything is governed by a certain habit. When one boat bumps into another or one boat hinders the interests of another person or another boat, there are customary methods to solve the problem as usual.

杨戴译本: The regulation of the river traffic is a simple business, based on established custom. If two boats collide or one gets in another's way, there are time-honoured methods of settling the matter.

分析:

从三原则来看, DeepSeek 与豆包欠缺目的性与连贯性, 同时只片面传达原文含义。DeepSeek 将“一个习惯”译为“ancient customs” (古代的), 暗含已消亡或不复存在, 原句“习惯”为湘西风俗, 有可能还存在。将“妨害利益”译为“interests clash”, “解决”译为“dictates”, 给文章增添了严肃性, 与原文朴素语境冲突, DeepSeek 注重文学简洁性, 呈现内容完整, 但选词太过严肃、不精准。豆包的译文则过于直译, 如“水面上各事”译为“everything on the

water”，“支配”“习惯”“妨害”等均按字面直译，原文含义未准确传达。除此之外，豆包译文句式冗杂，易给目的语读者带来阅读负担，不符合目的语读者的表达习惯，且其具有中式英语的特点，未以目的语读者思维为导向。原文虽然是一句话但其间暗含两层逻辑，DeepSeek 将原文整句译为两个小句，但句与句之间未使用连接词，体现不出句间逻辑，不符合连贯原则。

相反，人工翻译体现了三原则的应用。在目的性上，杨戴译本从目的语读者立场出发，选词通俗易懂且符合原文语境，与其文学内容相匹配。其将“established custom”传达出习俗动态传承特点，“妨害利益”译为“get in another's way”贴合“水上交通”场景，符合船夫生意之间的矛盾冲突调解的描述。在用词方面，杨戴译本精确选择，符合小说语境。在连贯性上，“If two boats collide...”译文根据句间逻辑增添“if”，翻译为条件状语从句，逻辑显化；“settling the matter”（解决问题）中性且包容，涵盖从协商到赔偿的多种可能。在忠实性上，用“simple business”概括“各事简单”，“time-honoured methods”精准传递“习惯方法”的历时性，符合目标读者对“传统社会规则”的认知框架。

因此，豆包与 DeepSeek 译本因过度直译，内容繁杂，在目的性、连贯性上存在明显不足；而杨戴译本用词巧妙，且做到了目的原则、连贯原则、忠实原则三方面的统一。

2.2 文化层面

文化层面强调方言中所蕴含的地域文化、民俗传统、价值观念等信息的传递。本节将选用 DeepSeek 和豆包的译本与杨戴译本在文化层面上进行对比分析。

例1 大老，二老

DeepSeek: Elder Brother Tianbao (honorific for eldest son), Second Young Master (hierarchical title for the younger son)

豆包: The eldest brother, the second brother

杨戴译本: Number One, Number Two

分析:

基于三原则分析得，本例人工翻译略逊于机器翻译。“大老”指家庭中的长子，“二老”指家庭中的次子。在湘西方言文化背景下，这种称谓体现家族兄弟的排行顺序。从目的论的三原则“目的性、连贯性、忠实性”分析来看，DeepSeek 译文过度解释，其中“young master”带有贵族文化色彩，而《边城》小说中湘西文化色彩浓厚，并且其所呈现的是湘西平民文化。该译法违背了目的原则，不具有可读性，易造成目的语读者误解。豆包译文解释出了原文背后含义，易于目的语读者理解，符合三原则。

杨戴译本“Number One, Number Two”容易使目的语

读者产生理解偏差，将其理解为第一和第二，其违反了目的性和忠实性。

因此，与机器翻译相比较，杨戴译本略为逊色，但在当时的时代局限下，人工获取资料是不容易的，而现在机器翻译背后是庞大的数据支撑，在这方面机器翻译是具有一定优势的。

例2 走马路，走车路

DeepSeek: Walking the Horse Path (走马路, courtship through serenading), Taking the Carriage Road (走车路, marriage negotiation via matchmakers)

豆包: Courting in the traditional ways of walking along the path (walking the "horse road") and proposing through matchmaker (walking the "car road")

杨戴译本: the knight's way, the castle's way

分析:

从三原则来看，DeepSeek 与豆包缺乏目的性与连贯性，其译文一定程度上会影响目的语读者理解小说内容。“走马路、走车路”表现的是湘西婚恋习俗，并不是字面意义上是选择“马”还是“车”。DeepSeek 与豆包均采用直译和注释的方法将“走马路、走车路”译为“Horse Path”与“Carriage Road”，字面化理解其意义，虽忠于原文，却也无法实现湘西文化的有效传播，于目的语读者而言，其使得译文无较强可读性。

杨戴译本选择“knight”和“castle”两词，深入理解“走马路、走车路”，运用意译方法且考虑到文化适应性，采用了文化替换方法。“knight”（骑士）在西方文化象征勇敢、自由、浪漫，大胆追求爱情的形象，原文“走马路”指男子通过为女子唱情歌等方式，勇敢求爱，与骑士形象相符，“castle”（城堡）一词在西方观念看来是较为正式且与传统、礼仪相关的词汇，原文“走车路”指通过媒人提亲的方式结亲，而在中国传统婚嫁习俗中，媒人提亲具有正式、传统、礼仪规范性强的特征。

综上，DeepSeek 与豆包的译本不够贴切，而杨戴译本处理得当，其简洁又传神地表达出原文内涵，有助于减少误解，帮助目的语读者理解中国的湘西文化，感知其文化魅力。

2.3 功能层面

功能层面关注译文在目标语语境中的交际功能是否实现，包括情感传递、文学性再现、读者反应等。本节主要从功能层面对机翻和人工翻译的三个版本进行对比分析。

例1 荡桨时选最重的一把，背纤时拉头纤二纤，吃的是干鱼、辣子、臭酸菜。

DeepSeek: When rowing, choose the heaviest oar; when hauling boats, grip the first or second towline; daily fare—dried fish, chilies, and pungent pickled greens.(Retains labor

hierarchy & sensory imagery)

豆包：When rowing the oars, choose the heaviest one. When pulling the towline, take the lead or the second position in the towline team. The food consists of dried fish, chili peppers, and pickled and smelly vegetables.

杨戴译本：Rowing, they pull the heaviest oar; towing, they head the team. Their food is salted fish, paprika and pickled vegetables.

分析：

从三原则来看，DeepSeek 与豆包未充分考虑连贯性与目的性。原文“拉头纤二纤”在湘西拉纤文化中暗含了位置重要性，分工明细。机器翻译并没有体现，而杨戴捕捉到这一点，译文以“head”一词精准传达。此外，在中国饮食文化中，“臭酸菜”是其独有地方腌制美食。DeepSeek 的“pungent pickled greens”过于文雅，湘西方言文化风格并不突出，豆包的“pickled and smelly vegetables”其中“smelly”带有消极意义，因此机器翻译在这一点上表现欠佳，两者译文均欠缺流畅性与连贯性，而杨戴的“pickled vegetables”较为准确传达原文语义。

杨戴译本运用“头韵”(alliteration)及排比(parallelism)的修辞手法，符合英语谚语风格，给文章内容增添了文学性。在句子结构上，中文原句以并列动词短语为主，译文通过分词结构和独立主句描述动作，且原句属于无主语句，杨戴通过增补主语更加完整地传递原文信息，符合英文形合的特点。

因此，DeepSeek 与豆包的译文在目的论视角下存在明显不足：两者虽直译了字面意思，但未充分体现湘西文化的核心细节，导致连贯性与目的性缺失。相比之下，杨戴译本通过精准选词、运用英语谚语修辞(头韵、排比)，并调整句式(增补主语、分词结构)，既完整传递了原文信息，又符合英文表达习惯，实现了文化传真与读者接受度的最佳平衡。

例2 不许哭，做一个大人，不管有什么事都不许哭。要硬扎点，结实一点，方配活到这块土地上。

DeepSeek：No weeping! To be grown means no tears, whatever may come. Harden your bones, toughen your flesh—only the sturdy earn their keep on this land.

豆包：Don't cry. Be an adult. No matter what happens, don't cry. Be tough and strong. Only in this way are you worthy of living on this land.

杨戴译本：Don't cry! You're not a child now. Chatong girls must have grit.

分析：

从三原则来看，DeepSeek 与豆包在忠实性和目的性上有所欠缺，译文较直译，字对字翻译，但该句在原文中为爷爷

对翠翠的教诲，夹杂了丰富的人物情感，其译文并不能让目的语读者深刻感受其意义，情感表达生硬。

原文想传达的含义是爷爷告诉翠翠要坚强，因为做一个大人必须要坚强起来，这是爷爷的生活经验，相当于生存之道，杨戴译本抓住这一点，首先采用意译，巧妙精炼地向目的语读者传达这一含义。其次该句在原文中为爷爷对翠翠的教诲，译文运用正说反译、增译、省译等翻译技巧，有效传达原文人物情感，“做一个大人”该分句在原句中为肯定句，杨戴译本译为否定句“You're not a child now.”，正说反译增强人物情感，且省译“不管有什么事都不许哭”，原句前后语义重复，中文由于强调其重要性，才再次提及，但译文不再重复表达，仅突出重点，让目的语读者直观理解原文含义，符合目的原则。此外“要硬扎点，结实一点”该分句为无主语句，译文增补主语“Chatong girls”，笔者认为译文中“Chatong girls”代指主角翠翠以及那时的湘西女性，主语针对性更强，更能体现爷爷想让翠翠明白“要硬扎点，结实一点”的原因，即明白了这样的生活方法在爷爷走后才能更好生活，进一步传达爷爷对翠翠的关爱之情。

综上，杨戴译本更加符合三原则，其采用各种翻译技巧传达出原文所含情感，并且易于目的语读者阅读。

3 结论

本文以沈从文《边城》英译本中的湘西方言为研究对象，基于目的论的目的性、连贯性、忠实性三原则，从语言、文化、功能三个核心层面，系统对比了人工翻译(杨戴译本)与机器翻译(DeepSeek、豆包)的表现，得出以下结论：在语言、文化、功能三个层面上，人工翻译都展现出不可替代的优势。在语言层面，人工翻译能够灵活处理源语言的指令，巧妙地将其转化为适应目标语言句法结构、句子构造和词汇偏好的表达^[7]，有效贯彻三原则；在文化层面，人工翻译借助文化替换策略，实现地域文化的有效跨文化传递；在功能层面，人工翻译通过运用英语头韵、排比等修辞，调整句式，既保留原文的文学性与情感张力，又契合英文“形合”的语言特点，有效达到了原文与读者之间的平衡。机器翻译则略显不足。在语言层面易出现语义偏差，在文化层面无法精准捕捉方言的民俗隐喻，在功能层面欠缺文学性与情感传递，导致其在目的性与连贯原则上存在明显不足，难以满足方言作为“地域文化载体”的翻译需求。但人工在获取资料上会受到局限，而背景资料调查不准确会影响翻译效果，机器翻译在这方面则有一定优势且还具有高效的优点。

综上，方言翻译的高质量实现需将人工与机器有效结合起来，机器翻译可凭借其效率优势与数据支撑，完成方言翻译的初步文本生成，降低人工翻译的基础工作量；而人工翻译则需聚焦机器翻译的短板进行校对与完善，通过贯彻目的

论三原则, 得出更高质量的译文。

[参考文献]

[1]郭蕾.翻译目的论视角下泰州方言英译策略研究[J].泰州职业技术学院学报,2025,25(4):59-62.

[2]沈从文.边城[M].杭州:浙江人民出版社,2017.

[3]彭湘.汉斯·费梅尔及其目的论[J].湘潭师范学院学报(社会科学版),2008(3):138-139.

[4]司宇.从目的论视角浅析国漫电影《哪吒之魔童闹海》的字幕翻译策略[J].英语广场,2025(20):37-40.

[5]姜海清.浅谈翻译目的论[J].盐城师范学院学报(人文社会科学版),2002(3):87-89.

[6]沈从文.边城[M].杨宪益,戴乃迭,译.南京:译林出版社,2015.

社,2015.

[7]岑天佑.中译英方向中神经网络机器翻译译后编辑与人工翻译比较研究:过程、质量与译者态度[D].湖南大学,2020.

作者简介:

刘子君(2005.01-),女,汉族,四川资中人,本科在读,研究方向为翻译。

杨欣(2003.03-),女,汉族,四川宜宾人,本科在读,研究方向为翻译。

敬雨(2003.12-),女,汉族,四川南部人,本科在读,研究方向为翻译。